

Intervento di saluto del prof. Piero Sanna e del prof. Quirico Migheli
Delegati d'Ateneo per la mobilità internazionale studentesca e per l'Erasmus,
(Erasmus Welcome Day, Sassari 18.10.2013)

Buenas Tardes,

Bienvenidos, Welcome, Soyez les bienvenus, Benvenuti, Benennidos ...

Parlerò lentamente (**Voy a hablar despacio**) un poco in italiano, un poco in inglese, **pero sobre todo en español, que es el idioma de la mayoría de los Erasmus que vienen a Italia y también a Sassari.**

Mi nombre es Piero Sanna, soy profesor de Historia moderna en el Departamento de Ciencias Políticas y aquí estoy con el prof. Quirico Migheli, profesor de Patología vegetal del Departamento de Agraria, los dos delegados del Ateneo para la movilidad internacional estudiantil.

Estamos encantados de recibir los alumnos de intercambio que empiezan estudiar en nuestra Universidad, procedientes de muchos Países que participan en el "Lifelong Learning Programme Erasmus".

Nuestra Oficina de Relaciones Internacionales, nuestros Departamentos, Centro de Idiomas, Centro de Orientación harán todo lo posible para que vuestra experiencia de vida universitaria sea lo más enriquecedora, tanto a nivel académico como personal.

Tendremos otras oportunidades para hablar de proyectos más inmediatos. Pero nos permitan, en este momento, hacer algunas consideraciones.

*We are particularly pleased to welcome exchange students from many European countries, participating in the Lifelong Learning Programme Erasmus
We will have other opportunities to meet and discuss your study plans.
But let us propose, at this time, a few brief remarks.*

Desde más de veinticinco años, el programa Erasmus ha empujado la construcción de un espacio único europeo de educación superior. El "Erasmus Plus", el nuevo programa ya esbozado por el Parlamento Europeo para el período dos mil catorce - dos mil veinte, marcará el nacimiento de una ciudadanía europea del aprendizaje permanente, extendida a los países del sur del Mediterráneo.

During the last twenty-five years, the Erasmus program has started to build of a unique European area of higher education. The "Erasmus Plus", the new program already outlined by the European Parliament for 2014-2020, will mark the birth of the lifelong learning European citizenship, extended to the countries of the southern Mediterranean.

Quest'anno, 120 studenti hanno scelto Sassari per svolgervi, nel primo semestre, la loro mobilità a fini di studio. Ma stasera, oltre a loro, abbiamo il piacere di avere con

noi anche i primi 10 tirocinanti arrivati con l' "Erasmus Placement in Sardinia" per svolgere i loro stages formativi presso imprese, istituzioni e studi professionali del Nord Sardegna, che vogliamo qui ringraziare. Molti altri arriveranno nel secondo semestre.

Tra voi, quasi il 55% per cento sono donne.

Este año, ciento veinte estudiantes han elegido la Universidad de Sassari para conducir sus estudios en el primer semestre, además queremos agradecer la presencia de los primeros diez estudiantes llegados a través del Programa "Erasmus Placement in Sardinia".

De Ustedes, casi el cincuenta y cinco por ciento son mujeres.

This year, 120 students chose the University of Sassari for their studies during the first semester. Moreover, this evening we are pleased to welcome 10 trainees who came to Sassari within the "Erasmus Placement in Sardinia" Programme.

Come da tradizione, gli studenti spagnoli sono (con il 63%) la componente più numerosa, ma, al secondo posto figurano anche quest'anno (con il 17%) gli studenti delle università turche. Seguono gli studenti polacchi (5%), i francesi, i cechi, i greci, gli ungheresi, gli irlandesi e i portoghesi.

Como ya en pasado, la mayoría de los estudiantes proceden de España (más del sesenta por ciento); siguen los que vienen de Turquía (diecisiete por ciento), Polonia, Francia, República Checa, Grecia, Hungría, Irlanda y Portugal.

Just like in the past, most of the students here come from Spain (over 60%); but we have an increasing number of incoming students from Turkey, Poland, France, Czech Republic, Greece, Hungary, Ireland and Portugal.

L'Europa e il Welfare europeo vi consentono di studiare con gli stessi doveri e con gli stessi diritti degli studenti dell'Università che vi ospita.

In questi anni il nostro Ateneo ha fatto grandi progressi: abbiamo rafforzato i corsi di lingua e cultura italiana, e siamo ora in grado di fornire anche la certificazione internazionale (CILS); abbiamo potenziato gli sportelli Erasmus e i servizi di tutorato per gli studenti incoming; abbiamo rafforzato le funzioni del Garante degli studenti stranieri e adottato un Regolamento d'Ateneo per le mobilità internazionali studentesche che tutela, insieme agli outgoing, anche gli studenti incoming; abbiamo riformato il sistema di riconoscimento delle valutazioni di profitto, utilizzando le percentuali di distribuzione dei voti, e ci siamo allineati ai criteri dello spazio europeo dell'alta istruzione; abbiamo migliorato l'accesso all'assistenza sanitaria, agli spettacoli e ai servizi sportivi e, con il decisivo contributo dell'ESN, abbiamo potenziato le politiche d'integrazione; lo scorso anno, grazie all'iniziativa della dottoressa Titti Zedda, abbiamo perfino offerto a tutti gli studenti stranieri una piccola ma preziosa rassegna di film italiani.

Molto è stato fatto ma molto resta da fare. E' per questo che vi chiediamo di portarci le vostre esperienze e di aiutarci a migliorare la nostra organizzazione.

Vi ringraziamo, per esempio, di averci segnalato le disfunzioni degli orari delle lezioni di italiano e vi annunciamo fin d'ora che uno o più corsi serali inizieranno entro il mese di ottobre.

Europa y el Bienestar europeo os permite gozar de los mismos deberes y de los mismos derechos que los estudiantes de la Universidad anfitriona.

En los últimos años nuestra Universidad ha hecho un gran progreso: hemos reforzado los cursos de lengua italiana que ahora también pueden proporcionar la certificación internacional (CILS); hemos incrementado las oficinas Erasmus de los Departamentos, tutorías y material didáctico para los entrantes; hemos reforzado las funciones del Garante de estudiantes entrantes y aprobado el Reglamento de la Universidad para la movilidad internacional, que junto con los estudiantes salientes también tutela a los entrantes; hemos reformado el sistema de reconocimiento de los exámenes que utiliza la distribución porcentual de los votos y alinea el Transcript of Records a los criterios del sistema europeo de educación superior; hemos mejorado el acceso a servicios de salud, programas de teatro y servicios deportivos, y con la decisiva contribución de la ESN, todas las políticas de acogida e integración; y el año pasado, gracias a la iniciativa de la lectora de italiano Titti Zedda, incluso ofrecimos a todos los estudiantes extranjeros una preciosa colección de películas italianas. Todavía, queda mucho por hacer. Por eso les pedimos que traigan sus experiencias y nos ayuden a mejorar nuestra organización. Estamos especialmente agradecidos, por ejemplo, por habernos informado de las disfunciones de los horarios de los cursos de italiano y les anunciamos que dentro del mes de Octubre empezarán una o más clases por la tarde.

Europe and the European Welfare enable you to study with the same duties (and the same rights) as students of the hosting University.

In recent years our University has made a lot of progress: we have strengthened the Italian language courses, and we are now able to provide the CILS - International Certificate of Italian as Foreign Language ; we have reinforced the Erasmus help desk within each Department, tutoring and teaching assistance for the incoming, the functions and prerogatives of the Incoming students' Ombudsperson, Professor Elena Sanna Ticca. We have approved new guidelines for ETCS recognition by fitting the standards of the general European Higher Education Area. We have improved, along with the European Student Network Sassari, welcoming opportunities for incoming students (pick up service at the airports, lodging opportunities, trips to discover Sardinia, social events), and there has been a film exhibition in Italian organised by the Italian lecturer Titti Zedda.

Much remains, however, to be done. That 's why we ask you to bring your experiences and help us to improve our organization.

We wish to thank you for example for informing us about the dysfunctions with the schedule of the English courses. We are glad to announce that before the end of the month, one or more Italian language courses will start during the evening.

Da alcuni anni abbiamo predisposto un questionario che tutti gli incoming sono tenuti a compilare al termine del loro soggiorno. Le raccomandazioni che i vostri colleghi vi rivolgono sono sostanzialmente tre: frequentate i corsi d'italiano; visitate e scoprite la Sardegna; integratevi subito nella comunità studentesca e nella vita locale.

Desde hace varios años, hemos preparado un cuestionario que les pedimos que rellenen al final de sus estancias. Los estudiantes del año pasado les aconsejan, en primer lugar, asistir a clases de italiano; en segundo lugar, visitar Cerdeña para descubrir su cultura y sus joyas; y en tercer lugar, como escribió un estudiante español, “que se relacionen con la gente del lugar, y no con los de su País”, y que llueguen a ser parte integrante de la comunidad estudiantil y de la vida de la ciudad.

Since several years, we have prepared a questionnaire that you will be required to complete at the end of your stay. This year survey highlights three key recommendations that we should mention here: firstly, you should attend the Italian language lessons; secondly, you should enjoy Sardinia and visit its cultural and natural heritage; and thirdly, you should make an effort to become part of the local student community.

Concludiamo con un sentito ringraziamento alla Sezione di Sassari dell'Erasmus Student Network, ai delegati Erasmus dei Dipartimenti e del Comitato Erasmus d'Ateneo, all'Ufficio Relazioni Internazionali, agli impiegati e ai tutor degli sportelli Erasmus, al Conservatorio, al Coro dell'Università, al Coro Ichnuss, al Centro di Documentazione europea, all'Ersu e a tutti coloro che continuano ad adoperarsi per render più proficuo il vostro periodo di studio presso il nostro Ateneo.

Acabamos con un agradecimiento a la Sección del Erasmus Student Network de Sassari y a todos los que siguen trabajando para hacer sus estancias inolvidables.

We wish to conclude by thanking the Erasmus Student Network Section of Sassari and all those who are committed to make your stay here an unforgettable experience.

**Mucha suerte a todos los estudiantes Erasmus
Good luck to all Erasmus students**